

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота з корейської філології на тему:
ВИКОРИСТАННЯ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ У
КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Студентки групи Пкор 20-19
факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),

перша – корейська

Котвіцької Вікторії Миколаївни

Науковий керівник:

Проф. Кан Д. С.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ

| | |
|--|----|
| ВСТУП | 3 |
| РОЗДІЛ 1. ПОНЯТТЯ НЕОЛОГІЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ | 6 |
| 1.1 Загальна теорія неологізмів. Неологія. Поняття неологізмів, потенційних слів та okazіоналізмів..... | 6 |
| 1.2 Види неологізмів..... | 11 |
| 1.3 Висновки до Розділу I..... | 17 |
| РОЗДІЛ 2. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ | 19 |
| 2.1 Функціонування неологізмів у корейській мові..... | 19 |
| 2.2 Способи перекладу неологізмів в корейській та українській мовах..... | 23 |
| 2.3 Висновки до Розділу II..... | 30 |
| ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ | 32 |
| АНОТАЦІЯ | 34 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ | 35 |

ВСТУП

Наша мова – це один із засобів комунікації між іншими людьми. Вона гнучка та має властивість змінюватись. У сучасному світі зростає кількість нових технологій, винаходів та наукових відкриттів, що призводить до появи багатьох нових понять та термінів. Це ставить перед перекладачами завдання перекладу неологізмів – слів, що не існували раніше, тому вони не мають відповідного відображення в мові перекладу.

Неологізми – це нові слова або вирази, які виникають в процесі розвитку мови. З'являються неологізми в результаті потреби в мові нових слів для позначення нових об'єктів, понять, процесів та ідей. Особливо це стосується науково-технічної лексики, яка швидко розвивається. У зв'язку з цим, проблема використання та перекладу неологізмів є досить актуальною в сучасному світі.

У зв'язку зі стрімким розвитком науки, технологій та соціальних процесів, з'являється велика кількість нових понять, предметів, явищ, які не мають своїх відповідників в корейській мові. Таким чином, для опису цих нових явищ та понять необхідно створювати нові слова, які називають неологізмами.

Одним з найважливіших аспектів дослідження неологізмів є способи перекладу цих новоутворень. Переклад неологізмів є складним завданням, оскільки вони є новими словами, які не мають точного еквівалента в інших мовах, включаючи корейську мову.

Актуальність даної теми полягає в тому, оскільки нові слова та вирази з'являються в мові зі зростанням технологій, наукових досліджень, культурних та соціальних змін. Вивчення неологізмів дає змогу зрозуміти процеси, які відбуваються в мові, а також досліджувати вплив нових технологій, культурних змін та інших факторів на формування мови.

Дослідження неологізмів також має практичне значення для перекладачів, які повинні знати способи перекладу нових слів та виразів.

Багато дослідників в різних галузях мовознавства займались вивченням явища неологізмів. Деякі з них, які внесли значний внесок до цієї теми. Наприклад, Штефан Глайзер - німецький мовознавець, вивчав лексичні неологізми в наукових текстах та їх переклад. Не менш відомий Роберт Фрейнд - американський мовознавець, який досліджував використання неологізмів в мовленні молоді та їх роль у формуванні нових трендів та ідей в суспільстві.

Якщо ж говорити про корейських дослідників, то це Kim Yong-min, Lee Hyun-bok, Lim Chang-won, Shin Sang-cheol . Вони досліджували як внутрішні неологізми корейської мови, так і зовнішні запозичення з інших мов. Деякі з їхніх робіт зосереджені на лексичних неологізмах, тоді як інші досліджують більш широкий спектр, включаючи фонологічні та морфологічні.

Тема дослідження. Виходячи з вищезазначеної актуальності, темою дослідження є неологізми, їх використання, функціонування та способи перекладу.

Мета дослідження є вивчення особливостей використання та перекладу неологізмів в корейській мові, а також вивчення їх використання.

Завданням дослідження є:

1. Дослідити теоретичні підходи до визначення поняття "неологізм" та їх класифікацію.
2. Проаналізувати особливості використання неологізмів в корейській мові та їх вплив на розвиток мови.
3. Вивчити способи перекладу неологізмів з корейської мови на українську та з української мови на корейську.

4. Проаналізувати практичні приклади перекладу неологізмів з корейської мови на українську та з української мови на корейську та оцінити їх ефективність.

Об'єктом дослідження є корейські та українські неологізми.

Предметом дослідження є використання та способи перекладу неологізмів у корейській мові.

Наукова новизна полягає в фокусі на корейській мові: більшість попередніх досліджень зосереджувалася на англійській мові, тоді як ця робота присвячена специфіці неологізмів в корейській мові. Також дослідження зосереджується на трьох основних типах неологізмів - фонологічних, морфологічних та лексичних, що дозволяє проаналізувати способи утворення та перекладу кожного типу. В цілому, робота пропонує новий погляд на теорію та практику перекладу неологізмів в корейській мові, що може бути корисним для викладачів, студентів та перекладачів, які працюють з цією мовою.

Методи дослідження. В даній роботі було використано такі методи дослідження, як аналітичний, порівняльний, описовий. Також було проведено аналіз літературних джерел, порівняння та аналіз текстів з використанням неологізмів.

Практичне значення дослідження полягає у поглибленні знань з питання використання та перекладу неологізмів в корейській мові, що може стати корисним для перекладачів, викладачів корейської мови, а також для всіх, хто цікавиться мовознавством та перекладацькою практикою.

РОЗДІЛ 1. ПОНЯТТЯ НЕОЛОГІЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.

1.1 Загальна теорія неологізмів. Неологія. Поняття неологізмів, потенційних слів та okazіоналізмів

Мова є динамічним явищем, яке точно відображає сучасне суспільство. Вона постійно розвивається та не стоїть на місці, хоч багато слів виходять із ужитку, мова поповнюється новими. Такими як неологізми.

Отже, що це таке?

Оскільки неологія, лінгвістична дисципліна, яка займається вивченням неологізмів, ще дуже молода, не дивно, що визначення поняття неологізму досі є дуже проблематичним.

У Великому тлумачному словнику пишуть: неологізм - це нові слова, словосполучення, фразеологізми, що з'являються в мові. Виникнення неологізмів спричинене потребою давати назви новим предметам, явищам, поняттям, які постають унаслідок безперервного розвитку економіки, науки, культури, в результаті розширення й поглиблення зв'язків з іншими народами та державами. [31, с. 1]

Що ж до неології, тлумачний словник дає таке визначення: наука про неологізми, в сферу діяльності якої входить виявлення нових слів та значень, аналіз факторів їх появи, вивчення засобів їх утворення. [31, с. 2]

Будь яка сформована наука має свій термінологічний апарат, де кожен термін має єдине значення, що чітко окреслює його межі. На жаль, цього все ще не можна сказати про неологічну термінологічну систему, яка переповнена великою різноманітністю виизначень.

За словами І.М. Кабанова, неологія ставить перед собою кілька завдань:

1. виявлення шляху продукції нових пластів лексики та їх значень;
2. аналіз факторів, що передували їх появі у співвідношенні з прагматичними потребами того чи іншого етносу;

3. дослідження моделей виникнення неологізмів та безпосередніх обмежень на їх вживання;

4. укладення словників неологізмів з урахуванням прагматичних обмежень на використання в різних дискурсах. [9, с.110].

Неологізм – це слово, що з'явилося порівняно недавно і мовці усвідомлюють його новизну. Новий термін, який увійшов у загальне вживання, але ще не був повністю прийнятий загальною мовою. Неологізми з'являються внаслідок розвитку суспільного життя, культури чи науки і зазвичай безпосередньо пов'язані з певною епохою. [31, с.2].

У своїй статті «Дослідження перекладацької творчості: стратегії інтерпретації неологізмів» Хельге Ніска визначає неологізми як «ознаки творчого процесу, що виростають з унікальності особистості, з одного боку, і матеріалів, подій, людей чи обставин свого життя з іншого». Деякі нові слова тісно пов'язані з тимчасовими явищами та втрачають значення, тоді як інші, пов'язані з постійними аспектами суспільства, залишаються та стають постійними елементами нашого лексикону. [30, с,1].

Л. Гільбера у своїх дослідженнях пояснює неологізми з таких поглядів:

1) форми, оскільки неологізм є лінгвістичним знаком, що включає позначувальне й позначуване, що змінюються разом у процесі створення нових лексем, навіть якщо зміни стосуються морфології терміна або тільки його значення;

2) значення, з огляду на те що неологічне утворення найчастіше не є мінімальною одиницею значення, а виходить із поєднання більш простих елементів, наявних у цій мові. Утворення нової одиниці є в цьому випадку результатом співвідношення подібних мінімальних елементів;

3) функціонування: створення неологізму не може бути відокремлене від мови особи-творця, інтегрованого в суспільство.[3, с. 204]

Заслуговує уваги думка Е. В. Розена. Він пропонував позначити усі лексичні нововведення одним узагальнюючим терміном – «лексичні

інновації», неологізми як «усталені», узуальні одиниці мови вважати «приватним випадком»; терміни ж «новоутворення» та «неологізм» повністю взаємозамінними. [29, с.1].

Відсутність чіткості в визначенні неологізму, як об'єкту неології, зазвичай пояснюють тим, що ще ніхто із лінгвістів-неологів досить серйозно не займався цим питанням. У лінгвістичній літературі відсутні роботи, у яких було б конкретизовано значення і сфера вживання цих термінів. Аналіз найновіших дисертаційних досліджень, монографій, наукових статей з неології показує, що майже кожен дослідник, перш ніж розпочати роботу в цій галузі, постає перед вибором: використовувати одне з багатьох існуючих трактувань терміну або запропонувати своє.

Взагалі термін неологізм вперше з'явився у 1775 році в французькій мові, звідки у 1800 році він був запозичений в англійську мову. До появи широкого поширення дешевого друку еволюцію мови через появу неологізмів було набагато важче відстежити. Деякі словники переписувались лише кожні сорок років, а це означає, що життєво важливі зміни в мові, особливо ефемерні, були упущені.

На думку мовознавців, «неологічний бум» саме таки й припадає на середину ХХ століття. Тоді неологізми і почали свій стрімкий розвиток.

Існує декілька схожих термінів, які люди зазвичай плутають чи вважають одним й тим самим. Якщо з неологізмами ми розібрались, то що ж таке okazіоналізм та потенційні слова і які відмінності цих понять з неологізмами?

Okazіоналізм – це слово або мовний зворот, що не відповідають загальноприйнятому вживанню і відображають індивідуальний смак мовця, індивідуальну словотворчість. [13, с.57].

Н. Котелова, зауважила, що okazіоналізми – це реалізовані потенційні слова, утворені мовцями в процесі мовлення за законами словотворення, а не

взяті готовими з наявного інвентарю. За такого широкого погляду на okazіоналізми основним критерієм їхнього виокремлення є одноразова мовленнєва реалізація на момент визначення їхнього статусу [13, с. 77].

Отже неологізми входять в мову, є приналежністю мови. Okazіоналізми ж – це чисто мовні факти. Неологізм – поняття цілком діахронне, яке прив'язує факт появи нового слова до певного часу. Okazіоналізми рідко переходять у загальноживану лексику, в чому і полягає одна із головних їх відмінностей ві неологізмів.

Суперечки щодо неологізмів, okazіоналізмів, потенційних слів існують також навколо таких питань:

- 1) визначення основних та обов'язкових термінологічних ознак okazіонального й потенційного, їхньої загальної дефініції;
- 2) визначення okazіонального через визначення полярних явищ чи, навпаки, через ототожнення з іншими мовними явищами;
- 3) з'ясування причин і мотивів появи, функціонального призначення;
- 4) шляхи до набуття загальновизнаного (узуального) статусу тощо [14, с. 87].

Якщо занурюватись в історію, термін okazіоналізм виник у 1950-х роках. Мовознавці вважають, що першим це слово використав Н. Фельдман у своїй роботі, з якої і почалося вивчення okazіональної лексики з лексичної сторони.

До виникнення терміну «okazіоналізм», усі новотвори в лінгвістичній науці називались просто неологізмами. Як зазначає Е. Ханпіра, «У літературознавчих працях досі тільки він і побутує. Тільки його визнає й середня школа. А тим часом одного цього терміна недостатньо для опису різноманіття фактів, пов'язаних із появою нових слів» [24, с. 30].

Що ж до потенційних слів, як і okazіоналізми, вони мають мовленнєвий характер, тобто не належать до мови, але, на відміну від okazіоналізмів, вони нормативні, утворені за продуктивними моделями словотвору.[3, с. 33].

Загалом потенційне слово – це слово, що може бути утворене за певним словотвірним типом, або те, що існує в мовленні, але ще не ввійшло в мову. [15, с. 511].

Е. Ханпіра в своїх дослідженнях зазначає, що потенційним словом є слово, яке може бути утворене за мовною моделлю високої продуктивності. [23, с. 248].

Дослідники розглядають потенційні слова як ті що, насправді існують, тому намагаються розмежувати їх з okazіоналізмами.

Якщо говорити про використання цих слів, зазвичай okazіоналізми використовуються там, де інші слова не підходять. Якщо те, що ви намагаєтеся описати, не має жодного слова, яке спало б на думку, або існуючі слова просто не є правильними, okazіоналізми можуть стати в нагоді. Вони допомагають сформувати правильний образ для візуалізації, яку ви намагаєтеся передати. Вони також корисні для створення певних звуків, приділяючи більше уваги тому, як звучить текст, а не тому, що він означає.

Отже, у висновках можна сказати, що хоч всі ці терміни мають спільне, ці шари лексики оновлюються, надають новизну мовленню та їм притаманна короткочасність та непостійність, але вони все ще є різними поняттями, які не варто плутати.

1.2 Види неологізмів

Існує декілька варіантів класифікації неологізмів. Традиційним розподілом неологізмів вважають розподіл за способом їх утворенням, за стилістичним забарвленням. Інші ж мовознавці спираються на ознаки, властиві тільки цим мовним одиницям [9, с. 33]

1) за видом мовної одиниці:

неолексеми - нові слова

Серед неолексем розрізняють:

власне неолексеми – слова, що характеризуються абсолютною новизною і форми, і змісту (як правило, це запозичення з інших мов);

новотвори - слова з новою формою і новим значенням (слова, створені за питомими словотвірними моделями зі слів, що вже є в мові);

трансформації - слова, в яких нова форма поєднується зі значенням, що передавалося раніше іншими лексичними засобами;

семантичні неологізми - наявні в мові форми, які або повністю змінюють своє значення, або до наявної семантичної структури додають новий лексико-семантичний варіант.

неофраземи - нові фразеологічні утворення;

неосемеми - нові значення старих слів.

2) за видом означуваного поняття, явища, виділяють неологізми, що позначають:

нову реалію;

стару реалію;

актуалізовану реалію;

реалію, яка відмирає;

реалію, якої не існує (гіпотетичну);

- 3) за ступенем новизни мовної одиниці:
 абсолютні (сильні) слова, яких не існувало в мові раніше;
 відносні (слабкі) слова, які вже існували або існують у мові, але отримали нове значення. Також сюди можна віднести і так звані «внутрішні запозичення», які є перерозподілом у видах і жанрах мовлення.
- 4) за способом утворення:
 запозичені (розрізняють зовнішні й внутрішні);
 словотвірні (утворені за словотвірними моделями конкретної мови);
 семантичні (утворені через переосмислення слів, що вже є в мові, серед яких розрізняють метафоричні, метонімічні, звуження або розширення значення тощо).
- 5) за рівнем соціалізації:
 узуальні - одиниці, що ввійшли в мовну систему;
 okazіональні одиниці мовлення;
 потенціалізми - слова, що згодом перетворюються на узуальні
 неологізми;
 індивідуально-авторські.
- 6) за типом освоєння неологізмів:
 моментальні входження, що виникають одразу з появою важливих і актуальних реалій;
 поступові входження, що апробуються в мові через вживання в синонімічних рядах;
 несподівані (випадкові) входження — okazіональні текстові утворення, які після тривалого вживання в результат соціальної апробації ввійшли до нормативного словника. [9, с. 57].

Якщо обговорювати неологізми в загальних рисах, можна виділити чотири основні категорії. В роботі В. І. Заботкіної «До питання про принципи типології неологізмів в сучасній англійській мові», з урахуванням способу утворення, виділяються наступні види неологізмів:

1. Фонологічні – фонологічні слова є унікальними комбінаціями окремих звуків, які мають високий ступінь новизни та є неологізмами через свою незвичну форму. Ці слова відрізняються від звичайних слів мови за семантичними, словотвірними та граматичними особливостями і їх часто називають "вигаданими". Вони мають постійний звуковий склад, який відповідає правилам звукосполучення мови та має значення, що мотивоване цим складом. Серед фонологічних неологізмів можна виділити нові слова, які створені від вигуків. [14, с.110].

Як ми можемо зрозуміти, звукові чи фонологічні неологізми - це нові слова, які складаються зі звуків, що не використовуються в наявній мові. Ось декілька прикладів фонологічних неологізмів:

Блюмі - назва фіктивної мови, створеної для серії фільмів "Аватар". Вона складається зі звуків, які не використовуються в англійській мові.

Квінзлінг - слово, яке вживається для опису людини, яка зраджує свою країну або народ. Це слово було утворене в Норвегії під час Другої світової війни.

Лоркет - це назва музичного інструменту, що складається з фіктивних звуків. Цей термін був створений для опису інструменту в науково-фантастичних творах.

Ноксіум - це назва уявного хімічного елемента, який було створено для науково-фантастичного твору. Його назва складається зі звуків, які не використовуються в наявній мові.

Тервінг - це назва міста, яке було створено для фентезійного світу. Слово складається зі звуків, які не використовуються в англійській мові.

Зважаючи на специфіку корейської мови та систему звуків, яка має свої особливості, наведемо три приклади фонологічних неологізмів, які виникають через комбінування та зміну звуків у складі слів:

셀프백신 (sel-peu-baek-sin) - це новостворене слово, що складається зі слів "сам" (self) і "вакцина" (vaccine). Воно використовується для позначення самостійної вакцинації, яка здійснюється без участі медичних працівників.

지하철 노숙자 (ji-ha-cheol no-suk-ja) - це словосполучення, що означає "безхатніх, які ночують в метро". Воно складається зі слів "метро" (지하철, ji-ha-cheol) та "бездомний" (노숙자, no-suk-ja).

푸드파이터 (pu-deu-pa-i-teo) - це слово, що складається зі слів "їжа" (food) та "боєць" (fighter). Воно використовується для позначення людей, які беруть участь у змаганнях з їдальні, де потрібно з'їсти якомога більше їжі за короткий час.

2. Запозичення. У мовознавстві виділяються два типи запозичень: варваризми та ксенізми. Варваризми - це слова, які мають синоніми в мові, в яку вони запозичені, тоді як ксенізми позначають явища та об'єкти, які існують тільки в країні-джерелі та не мають аналогів в мові-реципієнті. Ці слова часто мають нетипове морфологічне членування і відсутність мотивації. Останнім часом кількість зовнішніх запозичень скоротилась. Запозичення допомагають розширити словниковий запас і створюють нові можливості для формування нових слів та моделей словотворення, а також сприяють розвитку семантичних механізмів та засобів.

Ось п'ять прикладів неологізмів-запозичень:

Манбанд - запозичення з англійської мови, що означає "група людей, які підтримують чоловіків у їхній батьківській ролі"

Фінтек - запозичення з англійської мови, що означає "фінансові технології"

Шарінган - запозичення з японської мови, що означає "очне дзеркало", використовується у японській мангі та аніме серіалах

Фалафель - запозичення з арабської мови, що означає "кульки з нуту", традиційна страва близькосхідної кухні

Гуаш - запозичення з китайської мови, що означає "вапняна фарба", використовується у мистецтві для малювання на папері або картоні.

Якщо говорити про корейську мову, то можна навести такі приклади:

Термін К-поп - це скорочення від Korean pop music, що позначає поп-музику, що походить з Південної Кореї.

Слово taekwondo - це вид бойового мистецтва, яке було розроблене в Кореї в 1950-х роках

3. Третя група неологізмів включає морфологічні новоутворення, що формуються шляхом поєднання в мовній системі вже існуючих елементів. Ці слова виникають в результаті регулярних словотвірних процесів, і характеризуються абсолютною структурою та формальною новизною. Вони є унікальними звукосполученнями і сприймаються як нероздільні, непохідні та невмотивовані одиниці.

Оскільки морфологічні неологізми є поєднанням існуючих морфем та виконанням різних словотвірних процесів, варто навести такі приклади:

Бездієслівники - утворені від іменників за допомогою приставки "не-", наприклад "нелікування", "нелюбов", "непрацездатність".

Надзвичайні форми прикметників - утворені за допомогою суфіксу "-ісім-", наприклад "найсучасніші", "найкращісінький", "найдорожчісінький".

Професіоналізми - утворені за допомогою суфіксу "-іст-", наприклад "фотографіст", "художниціст", "письменниціст".

Антропоніми - утворені за допомогою приставки "інтер-", наприклад "інтернет-зірка", "інтернет-мем", "інтернет-блогер".

Дієприкметники - утворені за допомогою приставки "най-", наприклад "найсмачніший", "найгучніший", "найвідоміший".

Щодо корейської мови, можемо привести такі приклади:

사이버펑크 (saibeopeongkeu) - кіберпанк (комбінація англійського "cyber" та корейського "펑크" - "панк").

인공뉴스 (ingongnyuseu) - штучні новини (комбінація корейського "인공" - "штучний" та англійського "news").

지능형 로봇 (jinunghyeong loboteu) - розумний робот (комбінація корейського "지능형" - "розумний" та англійського "robot").

4. Лексичні неологізми можуть бути створені за допомогою наявних слів та елементів, таких як складні та афіксальні похідні, аббревіатурні утворення тощо, або бути запозиченими з інших мов. Ці нові слова можуть бути утворені на матеріалі рідної мови, дотримуючись наявних словотвірних моделей, або бути запозиченими. Лексичні неологізми позначають нові поняття, предмети, галузі науки, професії та інші сфери, які раніше не існували в мові.

Ось декілька прикладів:

Кліматодизайн - процес планування та організації простору з урахуванням особливостей клімату та погодних умов;

Кортексологія - наука, що вивчає фізіологію кори головного мозку;

Трансгуманізм - філософсько-технологічний напрямок, що займається вдосконаленням фізичних та розумових здібностей людини за допомогою технологій;

Джендерність - концепція, що відображає соціальну, культурну та політичну роль статі у суспільстві;

Кіберспорт - вид спорту, який включає в себе змагання в ігрових комп'ютерних програмах.

헤어진 사이 (he-eo-jin sa-i) - це словосполучення означає "між тим, як ми розлучилися" або "після розставання". Воно відображає традиційне

корейське розуміння, що розлучення не завжди є кінцем відносин між людьми.

아저씨 (a-jeo-ssi) - це слово, що вживається для звернення до чоловіка, який є старшим за тебе за віком, але не настільки, щоб звертатися до нього статусним зверненням. Це слово є важливим елементом корейської культури, яка відноситься до ставлення до старших людей з повагою і визнанням.

카페코딩 (ka-pe-ko-ding) - це складне слово, яке поєднує дві популярні справи в Кореї - відвідування кафе і програмування. Воно вживається, щоб описати ситуацію, коли людина використовує кафе як місце для роботи над своїм програмним кодом.

Отже, як ми можемо бачити, існує багато видів неологізмів та їх класифікацій, проте найтрадиційнішим все ж таки вважають

1.3 Висновки до Розділу 1

Отже, вивчення неологізмів є актуальним і важливим напрямком лінгвістичних досліджень. У зв'язку зі швидким розвитком науки та техніки, соціального та політичного життя, з'являється багато нових понять і явищ, які потребують створення нових слів або внесення змін до старих. Також має велике значення для мовознавства, перекладу та культурології, оскільки вони відображають сучасний стан суспільства та розвиток науки й техніки.

В першому розділі ми розібрали загальні поняття неологізмів та навчилися розрізняти їх з оказіоналізмами та потенційними слова. Як ми змогли переконатись, неологія досить молода наука, тому існують певні труднощі у визначенні поняття неологізма. Проте багато дослідників вивчали і продовжують вивчати цю тему.

Також ми розглянули різні види неологізмів та системи їх класифікації. Оскільки багато мовознавців мають свою думку щодо правильної типології

неологізмів, у першому розділі ми розглянули найпоширеніші з усіх та навели приклади до кожної. Приклади допомогли нам краще познайомитись з кожним видом неологізму.

Отже, вивчення неологізмів та їх перекладу є важливою складовою лінгвістичних досліджень, оскільки це дозволяє краще розуміти розвиток мови та суспільства, а також сприяє поліпшенню якості спілкування.

РОЗДІЛ 2. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ.

2.1 Функціонування неологізмів у корейській мові

Рівень розвитку мови є одним із показників розвитку прогресивного суспільства. У корейській мові неологізми можуть бути утворені шляхом поєднання двох або більше слів, створення нового значення за допомогою сполучення з префіксами та суфіксами, або використання іноземних слів, які стають часто використовуваними в технічних, соціальних та інших сферах життя. Це показує, що корейська мова продовжує розвиватися та адаптуватися до потреб суспільства та технологічного прогресу. [30, с.1].

Як вже було зазначено, нові технології та поняття з часом приводять до створення нових слів. Одним з таких прикладів є слово "스마트폰" (smartphone), яке походить від англійського "smart" та "phone" і використовується для опису мобільних телефонів з розширеними можливостями.

Іншим прикладом є слово "키즈카페" (kids safe), яке поєднує слова "kids" та "safe" і описує місце, де діти можуть грати та навчатися в безпечній та забезпеченій відповідними іграми та книгами обстановці.

Крім того, в корейській мові є чимало іноземних слів, які стають часто використовуваними термінами. Наприклад, слово "아이콘" (icon) використовується для опису зображень або піктограм, що використовуються для швидкого доступу до програм або функцій на комп'ютері.

Іншим прикладом є слово "인플루언서" (influencer), яке використовується для опису людей, які мають велику кількість прихильників в соціальних мережах і використовують свій вплив для реклами товарів та послуг.

Останнім часом корейські неологізми були зосереджені в мові молодшого населення та мові користувачів комп'ютерних форумів, але весь спектр неологізмів коливається від мови певної групи, наприклад мова студентів, профспілкових працівників; мова, створена для опису нових понять, тобто комп'ютерна термінологія, академічні терміни; на мову, винайдену через засоби масової інформації тощо.

Приклади неологізмів у корейській мові включають унікальні корейські слова, які інколи створювалися – у контексті очищення мови – для заміни іноземних запозичених слів і слів, заснованих на китайських ієрогліфах. До неологізмів також відносяться нові слова та словосполучення, які широко вживаються в мові, але не включені до словників. Ще одна група неологізмів — це нещодавно вигадані модні слова, які широко використовуються в нашій повсякденній розмовній та письмовій мові. Ці слова можуть виражати нові думки, вони можуть дуже доречно виражати речі, або вони можуть мати відмінні форми слів і вимову. До початку 1990-х модні слова в Кореї були просто модою, яка з часом зникла. Але наприкінці 1990-х почали спостерігати масштабну появу нових модних слів, які не зникли, а набули все більшої популярності. [30, с.3].

Наприклад, наступні неологізми здебільшого належать до групи так званих «усталених» модних слів.:

"워크숍" (workshop) - описує навчальні семінари та тренінги;

"블로그" (blog) - використовується для опису особистих веб-сторінок, на яких автори діляться своїми думками та досвідом з іншими;

"프로모션" (promotion) - описує маркетингові заходи для просування продуктів та послуг;

"온라인" (online) - описує дії та процеси, які відбуваються в Інтернеті.

У більшості випадків, ці неологізми легко розуміються корейцями, оскільки їх значення тісно пов'язані з контекстом та застосуванням. Однак,

іноді неологізми можуть бути складними для розуміння, особливо для тих, хто не має досвіду в корейській мові або не має знань про конкретну тему, яку вони описують.

Спираючись на статтю корейського журналіста Jungwha Choi та оглядаючи звіти за 2003-2004 рік ми можемо зробити наступні висновки: із загалом 656 неологізмів у 2003 р. 448 (68,3%) були загальними словами, а 208 (31,7%) – технічними. Всього у 2004 р. налічувалося 626 неологізмів, серед яких 429 (68,5%) загального характеру та 197 (31,5%) технічного характеру. Технічні терміни здебільшого стосувалися соціальних питань, спорту та дозвілля, економіки, медицини, а також комп'ютерів і телекомунікацій, чітко демонструючи зміщення суспільних інтересів від політики та правових питань до соціальних, культурних, економічних питань та питань охорони здоров'я. [29, с.1].

Як ми можемо побачити, неологізми активно використовуються протягом багатьох років та функціонують у різних сферах життя, включаючи:

Технології та інформаційні технології (наприклад, "스마트폰" - смартфон, "클라우드" - хмарний сервіс);

Медицина та наука (наприклад, "바이러스" - вірус, "클론" - клітинний клон);

Музика та культура (наприклад, "힙합" - хіп-хоп, "댄스" - танець);

Бізнес та маркетинг (наприклад, "마케팅" - маркетинг, "브랜드" - бренд);

Їжа та кулінарія (наприклад, "퓨전요리" - фузійна кухня, "반찬" - побічні страви);

Фітнес та спорт (наприклад, "크로스핏" - кросфіт, "요가" - йога);

Подорожі та туризм (наприклад, "백패킹" - бекпекінг, "글램핑" - глемпінг);

Соціальні мережі та інтернет (наприклад, "트위터" - Твіттер, "인스타그램" - Інстаграм);

Екологія та збереження природних ресурсів (наприклад, "친환경" - екологічний, "재생에너지" - відновлювана енергія).

Отже, неологізми в корейській мові є невід'ємною частиною її розвитку та адаптації до потреб суспільства та технологічного прогресу. Ці нові слова допомагають описати нові поняття та явища, а також сприяють збагаченню та розширенню словника корейської мови.

2.2 Способи перекладу неологізмів в корейській та українській мові

Переклад неологізмів є складною задачею для перекладача, оскільки ці слова ще не закріпилися в мові, тому відсутня певна термінологічна база. Нижче описано декілька способів перекладу неологізмів з корейської на українську мову та з української на корейську мову.

Способи перекладу з корейської на українську мову:

1. Імпорт слів. Деякі неологізми можуть бути запозичені в корейській мові без перекладу, зберігаючи оригінальне написання та вимову. Наприклад, "кімчі" (김치) - корейський національний страва, яка вживається в Україні без перекладу.
2. Опис. Якщо слово складне для перекладу, його можна описати за допомогою різних слів українською мовою. Наприклад, "самсунг" (삼성) можна перекласти як "корейська компанія електроніки".
3. Калька. Іноді можна вжити літературний переклад, який відображає основну смислову дію неологізму. Наприклад, "Твінкл" (트윙클) можна перекласти як "блиск" або "блискавка". Ще приклад, слово "інтернет" українською мовою можна перекласти на корейську як "인터넷" (inteoneteu), де "인" означає "між", "테" - "мережа", а "넷" - "комп'ютерна мережа". Цей спосіб може бути корисним, коли немає аналогічного слова в корейській мові, але існують компоненти, з яких можна скласти нове слово.

Переклад неологізмів з української на корейську може бути викликаний деякими труднощами, оскільки терміни можуть бути пов'язані з конкретними культурними або соціальними контекстами, що відрізняються між країнами. Тому, іноді перекладачі мають створювати власні нові терміни, які будуть

відповідати новим концепціям або технологіям, що недостатньо представлені в корейській мові.

Ось декілька прикладів перекладу неологізмів з української на корейську:

"Інтернет" - 인터넷 (inteoneuseu)

"Хакер" - 해커 (haegeo)

"Смартфон" - 스마트폰 (seumateupon)

"Криптовалюта" - 암호화폐 (amhohwaryu)

"Твір мистецтва" - 예술작품 (yesuljakpum)

"Інновації" - 혁신 (hyeogsin)

"Віртуальна реальність" - 가상현실 (gasanghyeonsil)

"Еко-дизайн" - 에코디자인 (eko-dijain)

Ще один спосіб перекладу неологізмів з української на корейську - використання вже існуючих слів зі схожим значенням або фонетичними схожими словами. Наприклад, слово "блог" українською мовою можна перекласти на корейську як "블로그" (beullogeu), що складається зі слів "블" (beul) - коротка назва для "блокнот", та "로그" (logeu) - коротка назва для "журнал". Такий спосіб перекладу є менш точним, але може бути корисним у випадках, коли немає потреби в точному перекладі, або коли необхідно зберегти фонетичну подібність між словами.

Зважаючи на різноманітність сфер життя, де можуть використовуватись неологізми, наведу кілька прикладів з різних галузей:

Медицина: віроінфекція (HIV), автоімунний дефіцит (AID), алерген (알레르기물질)

Фінанси: криптовалюта (암호화폐), електронний грошовий переказ (전자 송금), банкомат (현금 인출기)

Технології: штучний інтелект (인공 지능), програмний код (코드), віртуальна реальність (가상 현실)

Мода: ретро-стиль (레트로 스타일), високі каблуки (하이힐), джинси (청바지)

Культура: к-поп (K-POP), к-драма (K-드라마), телевізійний шоу (TV 쇼)

Гастрономія: суші (초밥), рамен (라면), бібімбап (비빔밥)

Ці приклади показують, що неологізми можуть використовуватись в різних сферах життя, включаючи науку, технології, мистецтво, моду, культуру, гастрономію та інші. Це демонструє значення створення нових термінів для опису нових технологій, концепцій та ідей, які розвиваються в нашому сучасному світі. Однак, важливо враховувати контекст, в якому використовуються ці терміни, і забезпечувати їх зрозумілість для читачів або слухачів.

Запозичення можуть бути неологізмами. Коли слово або вираз запозичують з іншої мови, його можна вважати неологізмом для мови, в яку воно запозичується.

Корейська мова має багато запозичень з інших мов, зокрема з китайської, японської, англійської та інших мов. Ось кілька прикладів:

1. Китайські запозичення:

가구 (gagu) - меблі (кит. 家具, jiājù)

열쇠 (yeolsoe) - ключ (кит. 鑰匙, yàoshi)

인사 (insa) - вітання (кит. 人事, rénshì)

2. Японські запозичення:

가라오케 (karaoke) - караоке (яп. カラオケ, karaoke)

일본 (ilbon) - Японія (яп. 日本, Nihon)

도쿄 (dokyō) - Токіо (яп. 東京, Tōkyō)

3. Французькі запозичення:

버스 (beoseu) - автобус (фр. bus)

레스토랑 (reseutorang) - ресторан (фр. restaurant)

메뉴 (menu) - меню (фр. menu)

Особливо популярні запозичення звісно англо-американські, які є досить поширеними. Тому в деяких галузях кількість таких слів значна. Наведемо приклади найбільш поширених англо-американізмів за сферами вживання [11, 30-32]:

Технології:

엔지니어 – інженер

레이저 – лазер

컴퓨터 – комп'ютер

소프트웨어 – програмне забезпечення

아스피린 – аспірин

플라즈마– плазма (крові)

Харчування:

아이스크림 – морозиво

햄버거– гамбургер

콜라 – кола

케이크 – тістечко

디저트 – десерт

레스토랑 – ресторан

Дозвілля:

스포츠 – спорт

테니스 – теніс

볼링 – боулінг

오디오 – аудіозапис (музика)

팝 송 – популярна пісня (попмузика)

코메디 – смішна історія

Транспорт:

버스 – автобус

레일 – залізниця

터미널– автовокзал

러시아워 – час пік

택시– таксі

Медіа:

뉴스 - новини

오피니언 – аналітика

칼럼 - колонки

라이프 – соціальна тематика (життєві історії)

스포츠 – спортивні новини

포토 – фотоінформація

블로그 – блоги

Крім запозичень, також дуже популярними в останні роки стали неологізми-аббревіатури. В основному вони розповсюдженні серед молоді, які є головними користувачами даних неологізмів. Далі наведені найпоширеніші аббревіатури в корейській мові за останні роки:

코로나 (korona) - аббревіатура від коронавірусу.

블로그 (beul-lo-geu) - аббревіатура від блогу.

맘카페 (mam-kape) - аббревіатура від "материнський кафе", що означає форум для матерів.

무비토크 (mu-bi-to-keu) - аббревіатура від "фільмового розмовляти", що означає дискусію про фільми або кінопоказ.

영화판타지 (yeong-hwa-pan-ta-ji) - аббревіатура від "фільмового фантастики", що означає науково-фантастичний фільм.

인플루언서 (in-peul-ru-eon-seo) - аббревіатура від "інфлюенсер", що означає людину, яка впливає на думки та поведінку інших через свої соціальні мережі.

모바일 (mo-ba-il) - абрєвіатура від "мобільний", що означає мобільний телефон або пристрій.

스마트폰 (seu-ma-teu-pon) - абрєвіатура від "смартфон", що означає розумний телефон.

유튜브 (yu-tyu-beu) - абрєвіатура від "YouTube", відомого відеохостингу.

아이폰 (ai-pon) - абрєвіатура від "iPhone", мобільного телефону компанії Apple.

갤럭시 (gyael-leok-si) - абрєвіатура від "Galaxy", серії смартфонів компанії Samsung.

아이돌 (ai-dol) - абрєвіатура від "idol", що означає популярного молодого співака або співачку, який має значних шанувальників.

팬데믹 (paen-demik) - абрєвіатура від "пандемія", що означає поширення захворювання на велику кількість людей по всьому світу.

쇼미더머니 (syomi-deo-meoni) - абрєвіатура від "Show Me The Money", популярного телевізійного шоу з реп-батлами в Кореї.

브이로그 (beu-i-lo-geu) - абрєвіатура від "vlog", що означає відеоблог на YouTube або інших платформах.

메타버스 (me-ta-beo-seu) - абрєвіатура від "метавсєвіт", що означає віртуальний світ, який можна створити за допомогою технологій віртуальної реальності та розширеної реальності.

남친 (nam-chin) - абрєвіатура від "чоловік", що означає хлопця або друга.

여친 (yeo-chin) - абрєвіатура від "дівчина", що означає дівчину або подругу.

Крім цих абревіатур, в корейській мові популярні неологізми-абревіатури англійською:

K-pop - абревіатура від "корейська поп-музика".

K-drama - абревіатура від "корейська драма".

K-beauty - абревіатура від "корейська краса".

K-food - абревіатура від "корейська їжа".

K-wave - абревіатура від "корейська хвиля", що описує глобальну популярність корейської культури.

КТХ - абревіатура від "Корейський експрес" - швидкісний потяг в Південній Кореї.

СЕО (si-i-ou) - абревіатура від "Chief Executive Officer", що означає головного виконавчого директора компанії.

Отже, вивчення неологізмів та їх переклад на сьогоднішній день є досить актуальною проблемою, особливо в контексті міжнародних взаємин. Способи перекладу неологізмів залежать від рівня вживання термінів та контексту, в якому вони вживаються. При перекладі з української на корейську мову можна використовувати транскрипцію, або ж приблизний переклад англійською мовою. При перекладі з корейської на українську мову можна використовувати пошук аналогів серед існуючих слів української мови або ж створювати нові слова, що не завжди є ефективним рішенням. В цілому, переклад неологізмів вимагає пильності, аналітичної мислі та глибокого розуміння специфіки культури та мови, з якої вони походять.

2.3 Висновки до розділу II

Неологізми є невід'ємною частиною будь-якої мови і виникають у зв'язку з розвитком науки, технологій та суспільства загалом. У корейській мові неологізми набули особливого значення у зв'язку з швидким розвитком економіки та технологій в Кореї.

Корейські неологізми зазвичай складаються з китайських ідеограм та корейських алфавітних символів, що дозволяє втілювати нові терміни з мінімальним ризиком спотворення їх значення. У цьому розділі ми побачили, що неологізми можуть функціонувати в різних сферах життя, включаючи науку, технології, культуру, медицину, фінанси та гастрономію.

У перекладі неологізмів з української на корейську мову важливо забезпечувати зрозумілість термінів та контексту, в якому вони використовуються.

У другому розділі ми розібрали способи перекладу неологізмів, а також навели багато прикладів для кращого розуміння.

Також ми побачили, що у корейській мові є багато запозичень з інших мов. Ці запозичення можуть бути різних типів, таких як лексичні, граматичні або фонетичні. Більшість запозичень в корейській мові мають китайське походження, однак є і запозичення з інших мов, таких як японська, англійська, німецька, російська, іспанська та португальська мови. Це свідчить про те, що корейська мова є відкритою до впливу інших мов і активно взаємодіє з ними.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Неологія досить молода наука, тому і визначення поняттю «неологізм» досить суперечливе. Різні дослідники мають різні версії стосовно цього.

Неологізми - це нові слова, які з'являються в мові внаслідок змін у різних сферах суспільного життя, таких як культура, наука та мистецтво. Поява неологізмів пов'язана зі зміною асоціацій у людей, хоча іноді самі слова та їх значення залишаються незмінними. Мова постійно змінюється для того, щоб адекватно відображати нові значення у словах та виразах, і тому неологізми є складними для перекладу, оскільки їх часто не можна знайти в словниках. Це створює труднощі для перекладачів, оскільки словники часто відстають у реєстрації нових слів і значень.

Після проведення дослідження було зроблено декілька висновків про причини та роль неологізмів у корейській мові, а також були досліджені та проаналізовані можливі методи перекладу цих слів на українську мову. У процесі роботи було виявлено, що останнім часом з'являються нові лексичні одиниці, які стосуються практично всіх сфер суспільного життя, через активний розвиток науки, техніки та культурного життя.

Для досягнення більш високої якості та точності перекладу неологізмів, перекладач може скористатися декількома можливими методами введення їх до перекладу. Серед них найбільш поширеними є використання вже існуючого еквівалентного слова або виразу в українській мові або застосування методу описового перекладу. У деяких випадках може бути доцільним використання калькування неологізму, але це має бути здійснено лише у тих випадках, коли це необхідно для повноцінного та точного перекладу.

Важливо зазначити, що ключовими умовами для досягнення точності та адекватності у перекладі неологізмів є:

1. Розуміння особливостей взаємодії неологізму з контекстом та основних випадків вживання неологізмів.

2. Знання основних методів перекладу неологізмів, а також достатній рівень знання української мови у всіх галузях, що дозволяє знайти еквівалентні варіанти неологізмів у нашій мові.
3. Здатність створювати та використовувати найбільш точні та адекватні еквіваленти для неологізмів, які не мають українських аналогів або обмежують специфічні явища, що існують тільки в корейській дійсності.

Іноземні запозичення в мові є дуже поширеним явищем у багатьох мовах світу і можуть бути корисними для розширення лексичного запасу. Однак, використання надмірної кількості запозичень може мати негативний вплив на мову, зокрема на її чистоту та різноманітність.

Один з найбільш очевидних наслідків запозичень - це виникнення засмічення мови. Це стосується використання іншомовних слів, які можуть замінити або приглушити національні слова та викликати втрату особливостей та неповторності мови. Крім того, зайве використання іншомовних слів може створити бар'єри для розуміння мови іншими користувачами, особливо для тих, хто не володіє достатньою кількістю запозичених слів.

Одним зі способів уникнення цих наслідків може бути використання синонімів або спеціальних термінів для відображення нових понять, замість вживання запозичень. Також, варто враховувати контекст вживання слів та старатися використовувати іншомовні слова тільки тоді, коли немає еквіваленту в національній мові.

Взагалі, запозичення слів з інших мов є невід'ємною частиною розвитку мови. Але важливо зберігати баланс між національними та іншомовними словами, щоб зберегти чистоту та розмаїтість мови.

Анотація

이 논문은 한국어에서 신조어의 사용과 번역 방법을 연구하는 것을 목적으로 한다. 이 논문은 해당 분야의 과학적 연구에 대한 이론적 개요와 우크라이나어에서 한국어로, 그리고 한국어에서 우크라이나어로 신조어를 번역하는 기존 방법을 분석한다. 논문의 저자는 신조어 번역 중 발생하는 주요 문제를 살펴보고, 자신의 해결 방법을 제안한다. 연구 결과, 신조어 번역은 양쪽 언어의 어휘 및 형태론적 학습과 문화 및 사회적 차이에 대한 세심한 이해를 요구하는 어려운 작업임을 확인한다. 이 논문은 번역가, 학생 및 언어학 및 번역 분야에 관심이 있는 모든 이들에게 실용적인 가치가 있다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бояркіна В Д Про деякі особливості нової дієслівної лексики//Нові слова і словники нових слів.- Л, 1983, с 93-102
2. Булаховський Л.А. Виникнення і розвиток літературних мов // Мовознавство. – 1947. – Т. 4-5. – С. 116- 173.
3. Гілберт П. Словник нових слів.- Париж, 1971. - 287 с.
4. Гордієнко Н. Особливості виникнення лексичних інновацій. Міжнародний науковий журнал «Інтернаука» . 2017. № 3(2). С. 45-46.
5. Гумбольдт В. фон. Вибрані роботи за мовознавством.«Прогрес»,1984.397 с
6. Грінченко Б. Огляд української лексикографії // ЗНТШ. – Львів, 1905. – Т. 66. – С. 1-30
7. Дзюбіна О. І. Типологічні принципи класифікації неологізмів у сучасній англійській мові/ О. І. Дзюбіна. – 2018. С. 1-5
8. Им Йон Им, Neologisms in Modern Korean, 2018.
9. Колоїз Ж.В. Українська неологія: здлбутки та перспективи. Наукові праці. Філологія. Мовознавство. Том 105. С.57-62
10. Королева Н.І Лінгвопереводческій аналіз англomовних неологізмів: автореф. дис.- Алмати, 2001
11. Кочерган М. Вступ до мовознавства. – К.: “Академія”, 2002. – 368с. 22.
12. Курило Т. Неологізми суспільно-політичної сфери (на матеріалі політичних промов Дж. Буша). Перекладацькі інновації: матеріали V Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції (м. Суми, 12-13 березня 2015 р.). Суми, 2015. С. 20-22.
13. Лопатін В.В. Народження слова. Неологізми і окказіональние освіти.- М .: Наука, 1973. - 152 с
14. Погоріла А.І. Особливості функціонування неологізмів у молодіжному мовленні. Молодий вчений. 2017. №4. С. 208-211.

15. Data News (Jan. 28, 2005): 2004's New Vocabularies Mirror the Scenes of Society.
16. Donga Ilbo (Jan. 11, 2005): New Vocabularies such as nak-ba-seang, myunchang-jok, Show Difficulty in Getting a Job.
17. Hankyoreh Shinmun (Nov. 11, 2001): Do You Know 'Alien' Words?
18. Korean Language & Linguistics
19. Kyunghyang Shinmun (Jan. 20, 2005): Neologism.
20. Lee Ki-Moon, S. Robert Ramsey, A History of Korean Language, Cambridge University Press, 2011.
21. Maeil Business Newspaper (Jan. 29, 2005): National Institute of Korean Language Publishes 2004
22. Naver Online Dictionary, 2019 inki sinjoeo/hwajeui daneo yeonmal jeongsan (A summary of the most popular new coinages in 2019), 2020.
23. Song, M. G. (2000): "Phonemics Inquiry into Language in the Internet Communication", Korea University.
24. The Handbook of Korean Linguistics, 2015.
25. The Korean Language in America, 2019
26. Urimalsaem Online Dictionary, 2020.
27. Weekly hankuk (Jan. 15, 2004): [Kim Dongsik's reading culture] Aspects of Society Reflected in New Words
28. 김민수. 복합어 구성 요소의 의미 관계에 대하여 최형용 국어학」 2007.- 115
29. Korean Language Education and Research Center [электронный ресурс]
30. https://www-erudit-org.translate.goog/fr/revues/meta/2006-v51-n2-meta1279/013250ar/? x_tr sl=en& x_tr tl=uk& x_tr hl=uk& x_tr pto=wapp [электронный ресурс]
31. <https://slovnkyk.ua/> [электронный ресурс]